

みなとく  
港区みんなと安全安心ハンドブック

Minato Handbook for Everyone's Safety and Peace

港区安全放心手冊

미나토 안전 안심 핸드북

こくごほん  
4か国語版

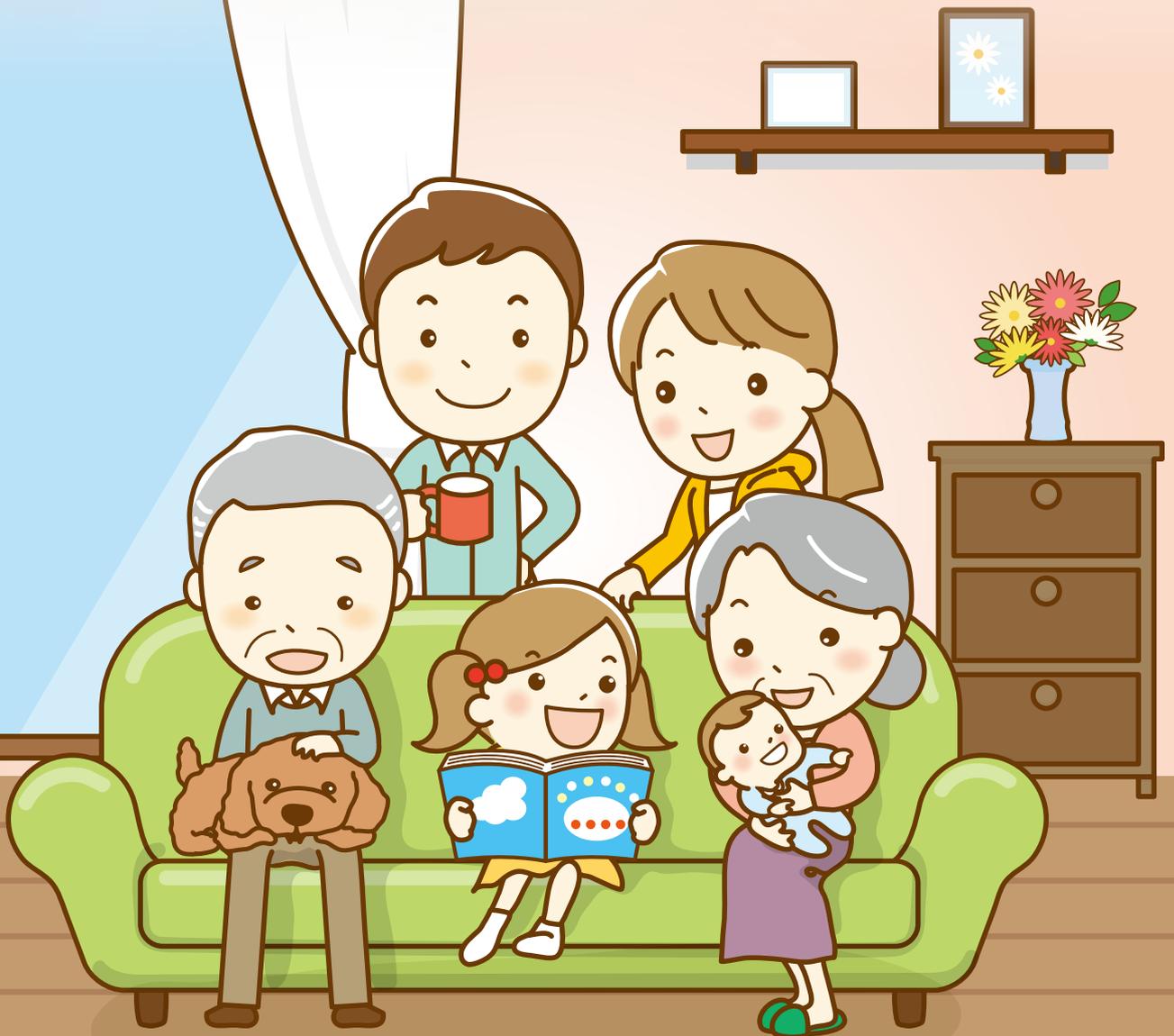
English  
version

中文版

한국어판

ぼう ほん  
みんなのための防犯マニュアル  
Crime Prevention Manual for Everyone

居民预防犯罪手冊  
모두를 위한 방범 매뉴얼



## もくじ 目次

● 港区内の犯罪発生状況	P 3
● 自宅での防犯対策	P 4
● 街中での防犯対策	P 6
・ ひったくりへの対策	
・ 悪質な客引きにご注意!	
・ 自動車・自転車・オートバイへの犯罪対策	
● 子どもを犯罪から守りましょう!	P 8
・ 不審者などから子どもを守りましょう	
・ 子どもを守るためには保護者の力が欠かせません!	
・ インターネットの利用には注意しましょう	
● 薬物乱用は「ダメ。ゼッタイ。」	P11
● 振り込め詐欺等の特殊詐欺にご用心!	P12
・ 特殊詐欺の手口と対策	
・ 振り込め詐欺の「受け子」、「出し子」は犯罪行為です	
● 女性を狙う犯罪から身を守る!	P16
● 区内の安全安心に関する相談窓口	P18

## 目次

● 港区内の犯罪発生状況	P 3
● 在家中の予防犯罪対策	P 4
● 在室外の予防犯罪対策	P 6
・ 抢劫防范対策	
・ 请注意恶意推销!	
・ 汽车、自行车、摩托车的犯罪对策	
● 保护儿童远离犯罪危险!	P 8
・ 保护儿童远离可疑人员	
・ 为了保护孩子, 家长们的力量是不可或缺的!	
・ 注意互联网安全	
● “切忌” 药物滥用	P11
● 警惕汇款诈骗等特殊诈骗行为!	P12
・ 特殊诈骗的手法和防范对策	
・ 汇款诈骗中的“负责收款”和“负责取款”都属于犯罪行为	
● 保护女性免受犯罪侵犯!	P16
● 区内“安全放心”的相关咨询窗口	P18

## Table of Contents

● Criminal Cases in Minato City	P 3
● Anti-Crime Measures at Home	P 4
● Anti-Crime Measures on the Street	P 6
・ Countermeasures against Purse-snatching	
・ Beware of Criminal Touts!	
・ Car, Bicycle, and Motorcycle Theft Countermeasures	
● Protect Children from Crimes!	P 8
・ Protect Children from Suspicious Persons	
・ Your action is essential to protect your child!	
・ Take Care when Using the Internet	
● Drug Abuse Is Never Allowed	P11
● Beware of Bank Transfer Fraud or Other Special Fraud!	P12
・ Techniques and Countermeasures against Special Fraud	
・ Acting as an “ukeko (Scammed Money Collector)” or “dashiko (Scammed Money Withdrawer)” in Bank Transfer Fraud Is a Crime	
● Protect Yourself from Crimes Targeting Women!	P16
● Consultation Services in Minato City	P18

## 목차

● 미나토구 내의 범죄 발생 상황	P 3
● 집에서의 방법 대책	P 4
● 거리에서의 방법 대책	P 6
・ 날치기 대책	
・ 악질적인 호객꾼 주의!	
・ 자동차 · 자전거 · 오토바이에 대한 범죄 대책	
● 범죄로부터 어린이를 지킵시다!	P 8
・ 수상한 사람 등으로부터 어린이를 지킵시다	
・ 아이를 지키기 위해서는 보호자의 노력을 빼놓을 수 없습니다!	
・ 인터넷을 이용할 때는 주의합시다	
● 약물 남용은 ‘안 돼. 절대로.’	P11
● 송금 사기 등의 특수 사기에 주의!	P12
・ 특수 사기의 수법과 대책	
・ 송금 사기의 ‘수금책’, ‘인출책’은 범죄 행위입니다	
● 여성을 노리는 범죄로부터 몸을 지킨다!	P16
● 구내의 안전 안심에 관한 상담 창구	P18



みなとく ない はんざいはっせいじょうきょう  
**港区内の犯罪発生状況**  
Criminal Cases in Minato City  
港区内的犯罪发生情况  
미나토구 내의 범죄 발생 상황

みなとく ない けいほうはんはっせいけんすう  
**港区内の刑法犯発生件数**

区内の刑法犯認知件数は、2003年の10,189件をピークに減少傾向が続き、2018年は、3,830件まで減少しています。

**港区内的刑事案件立案数量**

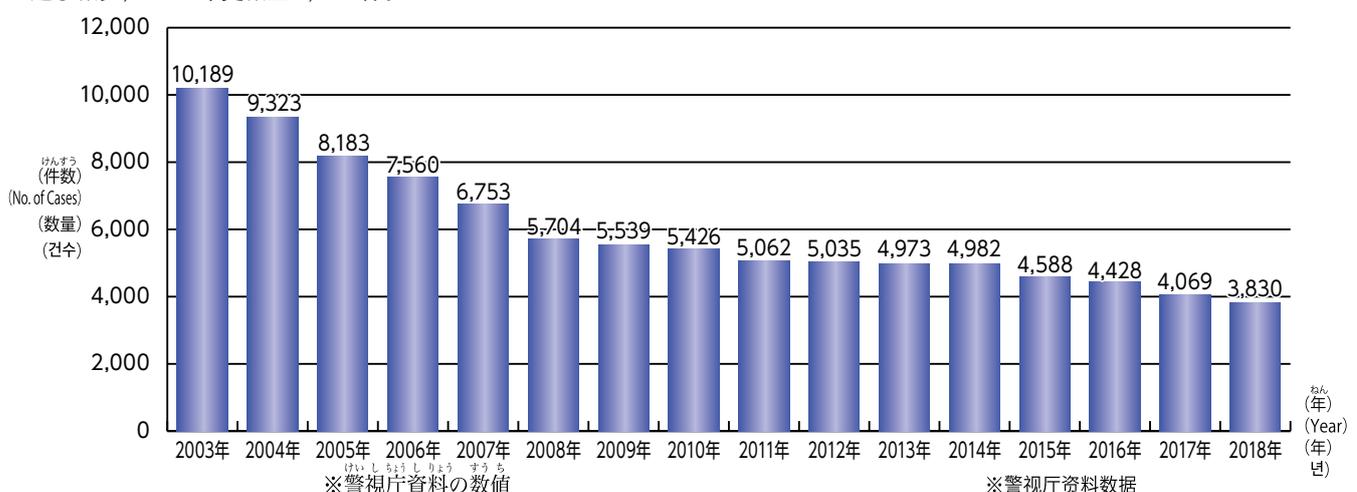
区内の刑事犯罪数量在2003年达到峰值10,189件, 此后趋于减少, 2018年更减至3,830件。

**No. of Reported Crimes in Minato City**

The number of reported crimes in Minato City has gradually decreased since its peak at 10,189 in 2003 to 3,830 in 2018.

**미나토구 내의 형법범 발생 건수**

구내의 형법범인지 건수는 2003년의 10,189건을 정점으로 감소세가 이어져 2018년에는 3,830건까지 감소했습니다.



※警視庁資料の数値 ※警視庁資料数据 ※경시청 자료의 수치  
Note: Figures are from Metropolitan Police Department data.

みなとく ない かくちくべつけいほうはん にんちけんすうのうちわけ  
**港区内の各地区別刑法犯の認知件数の内訳(2018年)**

**No. of Reported Crimes by District in Minato City (2018)**

港区内的各地区刑事犯罪的立案数量明细(2018年)

미나토구 내의 각 지구별 형법범 인지 건수 내역(2018년)

	総合計 Total 总计 총합계	凶悪犯 Most Serious Crime 凶悪犯 흉악범	粗暴犯 Violent Crime 暴力犯 난폭범	侵入窃盗 Burglary 入室窃盗 침입 절도	非侵入窃盗 Theft 非入室窃盗 비침입 절도	その他 Other 其他 기타
芝地区 Shiba District 芝地区 시바 지구	1,032	6	137	61	525	303
麻布地区 Azabu District 麻布地区 아자부 지구	1,006	15	185	55	506	245
赤坂地区 Akasaka District 赤坂地区 아카사카 지구	608	7	57	25	372	147
高輪地区 Takanawa District 高輪地区 타카나와 지구	748	4	95	12	446	191
芝浦港南地区 Shibaura-Konan District 芝浦港南地区 시바우라 코난 지구	436	7	57	14	256	102
港区合計 Minato City total 港区合计 미나토구 합계	3,830					
東京23区 Tokyo 23 东京23区 도쿄 23구	85,790					



じたく ぼうはんたいさく  
**自宅での防犯対策**  
**Anti-Crime Measures at Home**  
 在家中的预防犯罪对策  
 집에서 의 방법 대책

あ す など しんにゆうせつとう て ぐち たいさく し  
**空き巣等侵入窃盗の手口と対策を知りましょう**

Let's understand the techniques of and countermeasures against burglars such as sneak thieves

了解空き巣等闯入盗窃的手法与相应对策

빈집털이 등 침입 절도의 수법과 대책을 알아 둡시다

あ す は せーるすまんと や でん き ・ がす の けんしん いん など まぞお る す いえ した み  
 空き巣はセールスマンや電気・ガスの検針員等を装って、留守の家を下見します。

Sneak thieves look over empty houses before intruding by disguising themselves as sales reps or utility inspectors/meter readers.

空き巣入会者会假扮成销售人员或电气、煤气的检查员等预先查看房主是否在家。

빈집털이는 세일즈맨이나 전기·가스의 검침원 등을 가장하여 아무도 없는 집을 미리 조사해 둡니다.



あ す しんにゆうしゅだん  
**空き巣の侵入手段**

- 無施錠のドアや窓から侵入する。
- 窓ガラスを破る。
- 特殊な器具を使ってドアの鍵を開ける。

**Means of Household Burglary**

- Intrudes through an unlocked door or window.
- Breaks a window.
- Picks the door lock with a special tool.

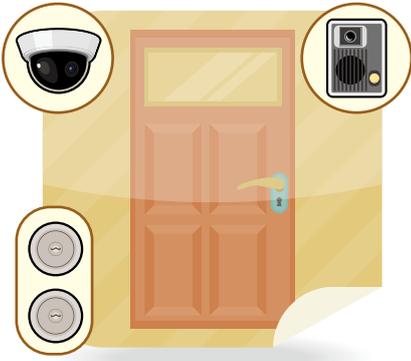
**空巢的入侵手法**

- 从未上锁的房门或窗户闯入。
- 破窗而入。
- 使用特殊器具打开门锁。

**빈집털이범의 침입 수단**

- 잠겨 있지 않은 문이나 창문으로 침입한다.
- 유리창을 깬다.
- 특수 기구를 사용하여 문의 잠금장치를 연다.





# いますぐできる対策 Countermeasures That Can Be Implemented Immediately 可立即采取的对策 지금 당장 할 수 있는 대책

外出するときは、全てのドアや窓の鍵がかかっているか確認しましょう。

When going out, check that all doors and windows are locked.

外出时请确认所有的门窗是否已上锁关好。

외출할 때는 모든 문과 창문의 잠금장치가 잠겨 있는지 확인합니다.



ドア鍵は持ち歩くようにし、敷地内であっても郵便受けや植木鉢の下などには鍵を絶対に置かないようにしましょう。

Always bring your house key, and never place it in the mailbox or under a plant pot, even within the premises of your house.

房门钥匙要随身携带，切勿贪图方便将钥匙放在自家信箱里或花盆底下等场所。

집 열쇠는 항상 소지하며 부지 내라도 우편함이나 화분 밑 등에는 절대로 열쇠를 놓아두지 않도록 합니다.

ドアや窓に補助錠を取り付けるとともに、防犯フィルムの貼付、カメラ付きインターホンの設置などにより防犯対策を強化しましょう。

Attach an extra lock to the door or windows, as well as security window film and intercom with camera, to strengthen your crime prevention measures.

在房门和窗上安装辅助锁，同时贴上防爆膜，并安装带摄像头的对讲机来强化防范措施。

문이나 창문에 보조 자물쇠를 설치하는 동시에 방범 필름의 부착, 카메라가 부착된 인터폰의 설치 등을 통해 방범 대책을 강화합니다.

長期不在の際は、新聞や郵便物などを溜めないため、近所の方にとってもらうようお願いするか、配達を一時停止してもらいましょう。

When leaving your house or apartment for a long time, ask a neighbor to collect the newspapers or mail to prevent them from accumulating in the mailbox, or ask the delivery services to suspend delivery.

长期不在时，为防止报纸或邮寄物堆积，可预先拜托好邻居领取或暂时停止订阅。

장기간 집을 비울 때는 신문이나 우편물 등이 쌓이지 않도록 이웃에게 보관해 달라고 부탁하거나 배달을 일시 정지시킵시다.



犯罪者は人に見られるのを嫌がります。日頃から近所の方とコミュニケーションを取り、地域で不審者がいないか気を掛けましょう。

Thieves dislike being seen. Speak with your neighbors regularly so they will notice if there is a suspicious person in the neighborhood.

犯罪者害怕被人发现。平时与邻居多交流，大家一起提高警惕，注意有无可疑人员。

범죄자는 다른 사람에게 노출되는 것을 싫어합니다. 평소에 이웃들과의 커뮤니케이션을 통해 지역에 수상한 사람이 없는지 눈여겨보십시오.





まちなか ぼうはんたいさく  
街中での防犯対策

# Anti-Crime Measures on the Street

## 在室外的预防犯罪对策

## 거리에서의 방법 대책

### ひったくりへの対策

#### 抢劫防范对策

### Countermeasures against Purse-snatching

#### 날치기 대책

ひったくりは、歩行中や自転車に乗っているときに、バイクや自転車で追い抜きながら荷物を奪い、逃走します。特に女性が狙われ、夜間に多発しています。

A purse-snatcher could snatch your belongings while you are walking or riding a bicycle as they pass by on a motorcycle or bicycle, and escape. They tend to target women at night.

歩行或骑自行车时，抢劫犯会骑摩托车或自行车从背后赶超并抢夺物品后逃走。特别是女性容易成为目标，夜间多发。

날치기는 보행 중이나 자전거를 타고 있을 때, 오토바이나 자전거로 앞지르면서 짐을 빼앗아 도주합니다. 특히 여성이 표적이 되어 야간에 많이 발생하고 있습니다.



- 夜になって帰宅するときは、暗く人通りの少ない道は避け、バッグを持つときは道路側に持たないようにし、自転車のカゴに荷物を入れるときは、防犯ネットを使いましょう。
- 銀行やATMなどで現金を引き出した直後に狙われるケースがあります。現金を引き出している横や背後からキャッシュカードの暗証番号をのぞき見たり、帰る途中にカバンを狙われたりします。ATMでは、周囲に怪しい人がいないか注意して操作してください。

- If you are walking home at night, avoid dark streets with few people around and try to carry your bag on the side away from the street. In addition, if you are riding a bicycle and place your purse in the bicycle basket, it is wise to use an anti-crime net.
- Some purse-snatchers target people who have just withdrawn money from a bank or ATM. They may look over your shoulder from beside or behind you in order to see your cash card PIN or they may target your purse as you leave. Please be aware of any suspicious characters around ATMs.

- 晚上回家时，请避开昏暗、没什么人的道路，随带皮包时不要放在靠近道路的一侧。往自行车的购物篮装东西时请使用防范网。
- 有的案例是从银行或ATM取出现金后马上遭遇抢劫。在取现金时，银行卡的密码被身旁或背后的人偷窥或是回家途中遭遇抢包案件。ATM操作时请注意周围有无可疑人员。

- 밤에 귀가할 때는 어둡고 왕래가 적은 길은 피하고 가방은 도로 쪽으로 들지 않도록 합시다. 또한 자전거 바구니에 짐을 넣을 때는 방범 그물을 사용합시다.
- 은행이나 ATM 등에서 현금을 인출한 직후에 표적이 되는 경우가 있습니다. 현금을 인출할 때 옆이나 뒤에서 현금카드의 비밀번호를 훔쳐보거나 집에 돌아갈 때 가방을 노리곤 합니다. ATM 등의 앞에서는 주위에 수상한 사람이 없는지 주의하면서 조작해 주십시오.

### 悪質な客引きにご注意!

港区には、新橋や六本木、赤坂といった繁華街があります。繁華街には、しつこく声をかけたり、つきまっとなりして店舗に誘い込もうとする悪質な客引きもいます。港区では、条例により、区内全域の公共の場所において、客引き行為等を全面的に禁止しています。

### Beware of Criminal Touts!

Minato City has many busy entertainment districts such as Shimbashi, Roppongi and Akasaka. Unfortunately, there are some disreputable street touts in these areas who persistently solicit or follow passersby to force them into their illegal shops.

Minato City prohibits criminal touts and the like in all public spaces within the city.

### 请注意恶意推销!

港区内拥有新桥、六本木、赤坂等繁华商业区。在繁华地段纠缠不休地向行人打招呼，招揽顾客进店消费的，属于恶意推销。港区根据条例，在区内所有公共场所全面禁止拉客等行为。

### 악질적인 호객꾼 주의!

미나토구 내에는 신바시나 롯폰기, 아카사카와 같은 번화가 있습니다. 번화가에는 끈질기게 말을 걸거나 따라오면서 점포로 끌어들이려는 악질적인 호객꾼도 있습니다. 미나토구는 조례를 통해 구내 전역의 공공장소에서 호객 행위 등을 전면적으로 금지하고 있습니다.

自動車・自転車・オートバイが盗まれると、別の犯罪に使われたり、交通事故を起こされたりする危険もありますので、十分に注意しましょう。



Take great care not to let your car, bicycle or motorcycle be stolen, as the thief could use it for another crime or cause an accident.

汽车、自行车或摩托车被盗后，也可能用于其他犯罪或者引发交通事故，请十分注意。

자동차 · 자전거 · 오토바이를 도난당하면 다른 범죄에 사용되거나 교통사고를 일으킬 위험도 있으므로 충분히 주의합니다.

- 路上への放置駐車(駐輪)はやめ、きちんと駐車(駐輪)場に駐車(駐輪)しましょう。
- 自転車・オートバイについては、通常の鍵のほかに、ワイヤーやチェーン式など別の鍵を付けておくこと防犯効果が高くなります。
- 車を離れる場合は、たとえ短時間であっても必ず窓を閉め、ドアをロックするとともに、なるべく防犯装置をつけるようにしましょう。
- 車内に置いてある荷物や貴重品を盗む「車上ねらい」にも気をつけてください。車のガラスを破って盗むこともありますので、車には貴重品を置いたままにしないようにしましょう。
- 自転車を購入した時は、必ず防犯登録をしてください。登録をしておく、万が一、盗まれた際も、警察に届け出ることで、戻ってくる可能性が高くなります。

- Do not park your car, bicycle, or motorcycle on the road. Use a proper parking lot.
- Using a wire or chain lock for a bicycle or motorcycle makes it harder to steal than a normal key.
- If you leave your car, even for only a short time, be sure to close the windows, lock the car and use a security device as often as possible.
- Also be aware of thieves who may break into your car to steal baggage or valuables left inside. Do not leave valuables in your car, as thieves may break a window to steal them.
- When purchasing a bicycle, complete the anti-crime registration procedures. A registered bicycle has a higher possibility of being returned if you report the theft to the police.

- 不要在路边随意驻车(或存车)，应使用停车场(或存车场)停放车辆。
- 自行车和摩托车除了通常的上锁外，再附加一条钢丝或链条锁则防盗效果更高。
- 离开汽车时，即便时间较短也应关好车窗，锁好车门，并尽量安装防盗装置。
- 请注意专门盗窃车上遗留物品或贵重品的“车上行窃”行为。行窃者会打碎汽车玻璃盗窃，因此请勿在汽车上遗留贵重品。
- 购买自行车时请务必进行防盗登记。登记后即便被盗，向警察报案后找回的可能性会大些。

- 길거리에 방치 주차(자전거 주차)는 하지 말고 제대로 주차(자전거 주차)장에 주차(자전거 주차)합니다.
- 자전거 · 오토바이는 일반적인 자물쇠 외에 와이어나 체인 등 별도의 자물쇠를 달아 두면 방법 효과가 높아집니다.
- 차 를 떠날 경우에는 비록 짧은 시간이라도 반드시 창문을 닫고 문 을 잠그는 동시에 가능한 한 방법장치를 달도록 합니다.
- 차량 내에 놓여 있는 짐이나 귀중품을 훔치는 ‘차량털이’에도 조심하십시오. 자동차의 유리 를 깨고 훔치는 일도 있으므로 자동차에는 귀중품을 두지 않도록 합니다.
- 자전거를 구입했을 때는 반드시 방법 등록을 하십시오. 등록해 두면 만일 도난당했을 때도 경찰에 신고하면 돌아올 가능성이 커집니다.

客引きに案内された店で不当な金額を請求されたり、クレジットカードを盗まれるなどの被害も発生しています。客引きに声をかけられても、はっきりと断り、客引きの案内する店舗も利用しないようにしましょう。

Some people guided to such illegal shops by touters are charged an unreasonable amount of money, or have their credit cards stolen. Clearly decline offers by touters and do not use their shops.

顾客被拉到此类店铺消费时价格奇贵，还有可能遭遇信用卡失窃等。遇到拉客人员纠缠时应严词拒绝，不要在此类店铺消费。

호객꾼이 안내한 가게에서 부당한 금액이 청구되거나 신용카드를 도난당하는 등의 피해도 발생하고 있습니다. 호객꾼이 말을 걸어오더라도 확실하게 거절하고, 호객꾼이 안내하는 점포도 이용하지 않도록 합니다.



# 子どもを犯罪から守りましょう! Protect Children from Crimes! 保护儿童远离犯罪危险! 범죄로부터 어린이를 지킵시다!

不審者などから子どもを守りましょう  
保护儿童远离可疑人员

Protect Children from Suspicious Persons  
수상한 사람 등으로부터 어린이를 지킵시다

## 子どもに対する犯罪の手口

子どもが犯罪者に狙われるのは、一人であるときがほとんどです。時間帯は、午後2~6時で、学校から自宅までの間に狙われていることが多いです。「犬と一緒に探して」や、「お家の人が呼んでるから一緒に行こう」などと話しかけ、子どもを連れ去ることがあります。また、自宅の敷地内やエレベーターなどで子どもが狙われることもあります。

## Types of Child-Related Crime

Criminals target children mostly when the child is alone. Many cases occur between 2 p.m. and 6 p.m. —in other words, during the normal playtime hours between the end of the school day and when their parents come home. Sometimes a criminal starts a conversation with a child by saying, “Will you help me look for my dog?” or “Come with me. Your parent asked me to collect you.” In addition, the criminal may target a child in your garden, on the grounds of your apartment building or in an elevator.

## 针对儿童的犯罪手法

儿童基本都是在独自一人时成为犯罪者下手的目标。事发时间段多为下午2点~6点，地点多为学校到自家之间。犯罪者会通过“我们一起找狗狗”或者“你家里人在找你，我们一起回去吧”等言语将孩子带走。而且，自家公寓(或院子)或电梯内等也可能成为孩子受害的场所。

## 아린이에 대한 범죄 수법

어린이가 범죄자의 표적이 되는 것은 혼자 있을 때가 대부분입니다. 시간대는 오후 2시~6시 로, 학교에서 집까지 가는 사이에 노리는 경우가 많습니다. ‘개를 함께 찾아 달라’고 하거나 ‘집에서 부르니까 함께 가자’며 말을 걸어 어린이를 데리고 가는 경우가 있습니다. 또한 자택 부지 내나 엘리베이터 등에서 어린이가 표적이 되는 경우도 있습니다.



子どもに守らせましょう!  
教育孩子自觉遵守!

Ensure Your Child Observes the following!  
아이가 스스로 자신을 지키게 합시다!

## 知らない人に声を掛けられても絶対についていかない

「おもちゃを買ってあげるよ」などの誘惑や、「お母さんが事故で病院に運ばれたから行こう」などと不安をあおります。また、道案内して欲しいと言って車に乗せようとする場合がありますので、決してついていかないようにしてください。

## 面对陌生人的交谈绝对不可上钩

犯罪者通过“给你买玩具”等诱惑，或者通过“你妈妈因事故住院了，我们一起去看看她吧”等引起孩子不安。还会要求带路而将孩子带上车，要告诉孩子绝不可上车。

## 一人で遊ばない、一人で登下校しない

複数でいれば、何かあっても大人に助けを求めることができます。

## 不一个人玩耍，也不一个人上下学

人数多时，发生什么事也可以向大人求助。

## 突然の寄り道をしない

友達と遊ぶ約束をしても、一度帰って、親(保護者)の了解を得てから出かけましょう。

## 不要突然走绕道

即使和小朋友约好一起玩，也要先回家，得到父母(家长)同意后再出门。

## 家に一人いるときは必ず鍵を掛ける

訪問者に注意し、安易にドアを開けないようにしましょう。また、電話やインターホンで、子どもだけであることを確認する場合がありますので、大人が不在であることは絶対に言わないようにしましょう。

## Do not follow strangers even if they talk to you

They may tempt your child by saying, “I will buy you a toy,” or make them worried with words like “Your mother has been taken to hospital; let’s go there together.” They may also try to make the child get into their car by asking for directions. Tell your child never to follow them.

## 모르는 사람이 말을 걸어도 절대로 따라가지 않는다

‘장난감을 사 줄게’ 등의 유혹이나 ‘엄마가 사고로 병원에 실려 갔으니깐 같이 가자’라고 불안을 부추깁니다. 또한 길을 알려 달라며 차에 태우려고 하는 일이 있으므로 절대로 따라가지 않도록 당부합니다.

## Do not play alone, or go to and from school alone

If there is more than one child playing together, then someone will be able to ask an adult for help if anything happens.

## 혼자서 놀지 않는다, 혼자서 등하교하지 않는다

여러 명이 함께 있으면 무슨 일이 있더라도 어른에게 도움을 요청할 수 있습니다.

## Do not take an unplanned side trip

Even if you have promised a friend to play with them after school, go home first and ask your parent (guardian) before going out.

## 갑자기 다른 곳에 들리지 않는다

친구와 놀 약속을 하더라도 일단 집에 가서 부모님(보호자)의 허락을 받은 후에 나갈시다.

## Be sure to lock the door when home alone

Beware of visitors and do not casually open the house door. Never say that no adults are there, since the criminal could find out whether the child is alone by talking via the phone or over the intercom.

### 独自在家时务必上锁

注意上门来访者，不可轻易打开房门。此外，来访者还会通过电话和对讲机确认家中是否只有小孩，要告诉孩子绝对不可说大人不在。

### いえはいちゆうい 家に入るときも注意を

誰もいない家に子どもが帰宅するとき、鍵を外部から見えないように持ちましょう。そして周りに人がいないことを確認してから扉を開け、「ただいま」と言って入り、中に入ったらずに鍵を閉めるようにしましょう。

### 回家时也要注意

孩子回家逢家里没人时，要告诉孩子不要让外人看见自己放钥匙的地方。在确认周围没人后拿钥匙开门，并说一句“我回来了”之后进屋，进去后马上锁上房门。

### ぼうはんも 防犯ブザーを持たせる

普段から使い方について確認し、危険を感じたらブザーを鳴らすとともに、大きな声で助けを求めようとしておきましょう。

### 安装防盗报警器

平时学习使用方法，感到危险时打开报警器，并大声呼救。

### 집에 혼자 있을 때는 반드시 문을 걸어 잠근다

방문자에 주의하고 함부로 문을 열지 않도록 합니다. 또한 전화나 인터폰으로 아이만 있다는 것을 확인하는 경우가 있으므로 어른이 없다는 것은 절대로 말하지 않도록 합니다.

### Take care when entering your house

When entering your house with no one in it, keep your house key hidden from outsiders. Check there is no one around you, then open the door, saying "I'm home" as if there is someone in the house. Immediately after entering the house, lock the door.

### 집에 들어갈 때도 주의를

아무도 없는 집에 어린이가 귀가할 때, 열쇠를 외부에서 보이지 않도록 가지고 다니게 합니다. 그리고 주위에 사람이 없는 것을 확인한 후에 문을 열어 '다녀왔습니다'라고 말하고 들어가고, 안에 들어가면 바로 문을 잠그도록 합니다.

### Carry an anti-crime alarm

Become familiar with how to use the alarm on a regular basis, practice sounding it when threatened, and shout for help in a loud voice.

### 방법 경보기를 휴대하게 한다

평상시에 사용법을 확인하고, 위험을 느끼면 경보기를 울리는 동시에 큰 소리로 도움을 요청하도록 시킵니다.

## 子どもを守るためには保護者の力が欠かせません!

为了保护孩子，家长们的力量是不可或缺的!

## Your action is essential to protect your child!

아이를 지키기 위해서는 보호자의 노력을 빼놓을 수 없습니다!

### つうがくろ おやこ ほごしや こどもでかくにん 通学路を親子(保護者と子ども)で確認する

- 見通しの悪い場所や人通りが少ない場所はないか。
- 助けを呼ぶ声が届きにくい場所はないか。
- 万が一のとき逃げ込める場所(交番や子ども110番ステッカーが貼ってある場所、コンビニエンスストアなど)を覚える。

### 父母(家长)与孩子一同确认上下学路径

- 有无被人看不到的场所或人流较少的场所。
- 有无求助呼叫也难以辨听的场所。
- 告诉孩子记住遇到不测情况时可以逃避的场所(如派出所或贴有“儿童110番”标签的场所以及便利店等)。

また遊ぶときは複数の友だちと遊ぶようにし、子どもが出かけるときは「誰と」「どこへ」「何をし」「何時に帰るか」確認するなど、日頃の行動を把握しておくことが大切です。

子どもが犯罪の被害に遭わないために、日頃からコミュニケーションをとり、犯罪に巻き込まれないためにはどうしたらよいか、どんな犯罪が起きているか、親子(保護者と子ども)で話し合っておきましょう。そして、子どもの日頃の行動を把握し、様子がおかしかったり、元気がないときは一声掛け、子どもから困ったことを打ち明けられるような雰囲気や家庭内でつくっておきましょう。

子どもが狙われた犯罪や不審者の情報は地域や学校などからも伝えられることがあります。保護者同士で情報を交換することで、協力して子どもたちを守っていきましょう。

在玩耍时应和朋友们一起，孩子外出时应确认“和谁”、“去哪儿”、“去干什么”、“何时回来”等内容，掌握平时的行动安排，这非常重要。

为了避免儿童遭遇犯罪受害，父母(家长)与孩子平常应做好沟通，让孩子学会如何避免遭遇犯罪，了解发生了什么样的犯罪。同时，要掌握平时的行动安排，当孩子情况出现异常，没有精神时应予以询问，家庭内应创造良好的氛围，让孩子在遇到困难时敢于求助。

地区和学校等也会发布针对儿童的犯罪和可疑者信息。家长们之间应交换信息，共同协助保护孩子。

### Check the school route by yourself together with your child.

- Are there any blind or isolated spots?
- Are there any areas where your child's cry for help could not be heard distinctly?
- Learn about places to escape in case of emergency (such as police stations (koban), or places carrying the "Kodomo 110-ban" sticker indicating a place for children to escape to in an emergency, as well as convenience stores).

### 통학로를 부모와 아이(보호자와 어린이)가 함께 확인한다

- 외진 곳이나 사람의 통행이 적은 장소는 없는가?
- 도움을 요청하는 소리가 도달하기 어려운 장소는 없는가?
- 만일의 경우 도망쳐 들어갈 수 있는 장소(파출소나 어린이 110번 스티커가 붙어 있는 장소, 편의점 등)를 기억해 둔다.

It is also important have your child play with more than one friend and for the parent to be familiar with the child's activities, such as where, with whom, and what your child is doing and when he/she goes back home

In order to prevent your child from becoming a victim of crime, it is wise to communicate with him/her on a regular basis and to discuss as a family what to do to prevent becoming involved in a crime as well as what types of crimes are occurring. Moreover, create an atmosphere in the house that encourages the child to express any concerns or problems by understanding your child's ordinary behavior, and speaking to him/her when you notice something strange or signs of depression.

Community or school staff may give you information on crimes targeting children or on suspicious persons. Exchange information with other parents and help each other to protect children.

또한 놀 때는 여러 명의 친구들과 놀게 하고, 아이가 나갈 때는 '누구와', '어디에', '무엇을 하러', '몇 시에 귀가하는지'를 확인하는 등 평소의 행동을 파악해 두는 것이 중요합니다.

어린이가 범죄 피해를 당하지 않기 위해, 평소에 커뮤니케이션을 통해 범죄에 말려들지 않으려면 어떻게 하면 되는지, 어떤 범죄가 일어나고 있는지, 부모와 아이(보호자와 어린이)가 함께 이야기합니다.

그리고 아이의 평소 행동을 파악하여 행동이 이상하거나 기운이 없을 때는 말을 걸어, 아이가 힘든 점을 얘기할 수 있는 분위기를 가정 내에서 만듭니다. 어린이를 노린 범죄나 수상한 사람의 정보는 지역이나 학교 등에서도 전달되는 경우가 있습니다. 보호자들끼리 정보를 교환하여 협력해서 아이들을 지켜나갑니다.

インターネットは身近で、わたしたちの生活に欠かせないものとなっています。

しかし、ソーシャル・ネットワーキング・サービス(SNS)を通じて裸の自画撮り写真などを要求されたり、誘拐に発展したりするケースがあります。逆に、不正アクセスやネット中傷など子どもによる犯罪も起こっています。

トラブルや犯罪被害に巻き込まれることがないよう、そして子どもが犯罪などに加担することがないよう、フィルタリングの利用とともに日頃から家庭でのコミュニケーションをとり、子どもにインターネットの危険性を教えることや、一緒に家庭のルールをつくることが大切です。

The Internet has become a familiar and essential part of daily life. However, there are cases where children are asked on a social networking service (SNS) to take nude photos of themselves or are abducted. There are also cases where children commit the crime of unauthorized access or slandering via the Internet.

To prevent your child from getting into trouble or becoming a victim of crime, as well as from assisting a crime, it is important to use a filtering function, fully communicate with the child at home each day to explain the risks of the Internet, and make family rules on using the Internet.

互联网已成为我们生活中不可或缺的一部分。

但是，通过SNS被要求上传裸体自拍照等，最后演变成诱拐案件的事例时有发生。另一方面，非法访问和网络中伤等由小孩引起的犯罪事例也有发生。

为了避免使孩子卷入事故纠纷和犯罪危险，同时为了防止孩子参与犯罪等行为，通过过滤孩子的上网环境，同时在日常家庭生活中加强沟通，告诉孩子网络的危险性，并一起制定家庭内规则显得尤为重要。

인터넷은 우리 일상생활에서 때려야 떨어 수 없는 관계가 되었습니다.

그러나 SNS를 통해 알몸의 셀카 사진 등을 요구하거나 유괴로 발전되는 경우가 있습니다. 반대로 부정 액세스나 인터넷 악플 등 어린이에 의한 범죄도 일어나고 있습니다.

트러블이나 범죄 피해에 말려드는 일이 없도록 그리고 어린이가 범죄 등에 가담하는 경우가 없도록 필터링을 이용하는 동시에 평소에 가정에서 커뮤니케이션을 통해 아이에게 인터넷의 위험성을 가르치거나 함께 가정의 규칙을 만드는 것이 중요합니다.

### インターネットの利用ルール

- 接続するサイトやダウンロードするアプリは保護者に確認する。
- 出会い系サイトにアクセスしない。
- インターネットの掲示板などに、住所・氏名・電話番号・メールアドレスなどを書き込まない。
- インターネット上のルールとマナーを守り、トラブルが発生するような発言や写真の掲載はしないよう気をつける。
- 知らない人と電話やメール、メッセージの交換をしない。
- 他人のID・パスワードを勝手に使わない。
- 下着姿や裸の写真は撮らない、撮らせない。
- 利用料金や利用時間を決める。
- 困ったことがあれば、保護者にすぐに相談する。
- ルールを守れなかった時のルールを決める。

### 互联网使用规则

- 向监护人确认连接网站和下载软件。
- 不访问交友网站。
- 不要在网上的留言板上填写自己的地址、姓名、电话号码和邮址等信息。
- 遵守互联网上的规则和礼仪，注意不要刊登可能会引起纠纷的发言和照片。
- 不和陌生人打电话、发邮件和发短信。
- 不随便使用别人的ID和密码。
- 不拍内衣和裸体照片，也不让别人拍。
- 预先确定使用费用和使用时间。
- 遇到困难时，要马上和监护人商量。
- 确定违反规则时采取的措施。

### Rules on using the Internet

- Check with your parents which sites can be visited and which applications can be downloaded.
- Do not visit dating sites.
- Do not leave your address, name, phone number or email address on an online bulletin board.
- Obey Internet rules and etiquette, and do not post comments or photos that could lead to trouble.
- Do not talk to an unknown person by telephone, email, or messaging.
- Do not use another person's ID or password without permission.
- Do not take a photo or let anyone take a photo of you wearing only underwear or while naked.
- Set limits on fees or times of use.
- If you have any trouble, immediately ask your parents.
- Set rules for what happens when you break any of the Internet rules and etiquette.

### 인터넷 이용 규칙

- 접속하는 사이트나 다운로드하는 앱은 보호자에게 확인한다
- 데이트 사이트에 접속하지 않는다.
- 인터넷 게시판 등에 주소·성명·전화번호·메일 주소 등을 남기지 않는다.
- 인터넷상의 규칙과 매너를 지키고 문제가 발생할 수 있는 발언이나 사진 게재는 하지 않도록 조심한다.
- 모르는 사람과 전화나 메일, 메시지 교환을 하지 않는다.
- 타인의 ID·패스워드를 멋대로 사용하지 않는다.
- 속옷 차림이나 알몸 사진은 찍지 않는다, 찍게 하지 않는다.
- 이용 요금과 이용 시간을 정한다.
- 곤란한 상황에 놓이면 보호자에게 즉시 상담한다.
- 규칙을 지킬 수 없었을 때의 규칙을 정한다.

**ワンクリック請求にご用心 Beware of click fraud 警惕一键诈骗行为 원클릭 사기에 주의**

ワンクリック請求は、登録完了画面等を表示することで契約が成立したと思わせて、利用者を慌てさせ、サイト利用料などの名目でお金を払わせる手口のことです。インターネットの閲覧中は安易なクリック(タップ)をしないように注意しましょう。また、万が一サイトへ接続してしまった場合でも、業者に連絡を取る必要は全くありません。支払いには応じず、そのまま放置しましょう。

一键诈骗，是通过显示注册完成等画面造成一种已完成签约的假象，让网民犯急，从而以网站使用费等名义骗人付钱的手法。请注意不要在网上浏览时轻易点击(单击)链接，万一不慎连接到该网站，也完全没有必要与业者联系。不必付款，置之不理就好了。

Click fraud is a type of fraud designed to shock and make you think you have signed a contract by displaying a registration completion screen, making you pay fees for using the site, etc. Do not easily click or tap unknown links when using the Internet. If you click the link and visit the site, you do not have to contact the company operating the site. If you receive an email demanding payment, do not respond or pay, but simply ignore it.

원클릭 사기는 등록 완료 화면 등을 표시함으로써 계약이 성립되었다고 생각하게 하고 이용자를 당황하게 하여 사이트 이용료 등의 명목으로 돈을 지불하게 하는 수법입니다. 인터넷 열람 중에는 함부로 클릭(탭)하지 않도록 주의합니다. 또한 만일 사이트에 접속하게 된 경우라도 업체에 연락할 필요는 전혀 없습니다. 지불에는 응하지 말고 그대로 방치합니다.



**やくぶつらんよう**  
**薬物乱用は「ダメ。ゼッタイ。」**  
**Drug Abuse Is Never Allowed**  
**“切忌” 药物滥用**  
**약물 남용은 ‘안 돼. 절대로.’**

薬物乱用とは、覚せい剤などの禁止されている薬物やシンナーなどの化学物質を不正な目的や方法で使用することです。また、医薬品の本来の治療目的から外れた用法・用量での使用も薬物乱用です。一度だけでも「乱用」といい、犯罪となります。

Drug abuse means using prohibited drugs such as stimulants or chemicals such as thinners by an unauthorized method or for unauthorized purposes. Using medicines for purposes other than the original treatment or in incorrect doses is also considered to be drug abuse. Abusing drugs even just once is a crime.

所谓药物滥用，是指以不正当目的和方法使用兴奋剂等违禁药物和稀释剂等化学物质。同时，药物滥用也包括脱离医药品本来治疗目的的用法和用量的情况。仅仅使用一次也是“滥用”，属于犯罪。

약물 남용이란 각성제 등 금지된 약물이나 시너 등의 화학 물질을 부정한 목적이나 방법으로 사용하는 것을 말합니다. 또한 의약품의 본래 치료 목적에서 벗어난 용법·용량에 의한 사용도 약물 남용입니다. 한 번만 사용해도 ‘남용’이며 범죄가 됩니다.

違法薬物には、覚せい剤や大麻、MDMA、LSD等があり、それぞれ色々な呼び方があります。また、「合法ハーブ」等と称される「危険ドラッグ」もあり、これらは使用はもちろん所持だけで犯罪となります。いずれも、正常な判断力を失い、様々な中毒症状をもたらす、最悪死に至ります。「身体に悪くない。」「いつでもやめられる。」といった誘惑は絶対に断りましょう。また、薬物を乱用したり、勧めてくる人がいたら、一人で悩まず家族や学校の先生、警察などに相談しましょう。

Illegal drugs include stimulants, marijuana, MDMA, and LSD, which are called by various names. There are also quasi-legal drugs also called “legal herbs,” whose use and possession are also a crime. All of these drugs make you lose normal judgment and cause various poisoning symptoms, and may even cause death in the worst case. Never yield to temptation such as “it doesn't harm your body” or “you can quit any time.” If anyone abuses drugs or solicits drugs, do not worry by yourself, but ask your family, school teacher, or a police officer.

违法药物包括兴奋剂、大麻、MDMA、LSD等，各自有着各种叫法。此外，还有一些则被称为“合法药草”的“危险药品”，不要说使用这些药物，仅仅是持有这些东西就构成犯罪。所有这些药品，不仅会使人丧失正常的判断力，产生各种各样的中毒症状，最坏的结果可能致死。绝对不要轻信“对身体没有坏处。”、“随时可以戒掉。”这种诱惑，要坚决予以拒绝。此外，如果有人滥用药物，或劝诱自己服用时，不要一个人烦恼，应通知家人、学校老师和警察等。

불법 약물에는 각성제와 대마, MDMA, LSD 등이 있으며, 각각 다양한 호칭이 있습니다. 또한 ‘합법 허브’ 등이라 불리는 ‘위험 약물’도 있으며 이것은 사용은 물론 소지하지만 해도 범죄가 됩니다. 이들 모두 정상적인 판단력을 잃게 하고 다양한 중독 증상을 초래하여 최악의 경우 죽음에 이릅니다. ‘몸에 나쁘지 않다.’, ‘언제든지 그만둘 수 있다.’ 등의 유혹은 반드시 거절합니다. 또한 약물을 남용하거나 권하는 사람이 있으면 혼자 고민하지 말고 가족이나 학교 선생님, 경찰 등에 상담합니다.



ふ こ さ ぎ と う と く し ゅ さ ぎ よ う じ ん  
振り込め詐欺等の特殊詐欺にご用心!

Beware of Bank Transfer Fraud or Other Special Fraud!

警惕汇款诈骗等特殊诈骗行为!

송금 사기 등의 특수 사기에 주의!

と く し ゅ さ ぎ て ぐ ち た い さ く  
特殊詐欺の手口と対策

Techniques and Countermeasures against Special Fraud

特殊诈骗的手法和防范对策

특수 사기의 수법과 대책

特殊詐欺とは、不特定の人に対して、対面することなく、電話・はがき・メール等を使って行う詐欺のことで、特殊詐欺には様々な種類がありますが、そのほとんどが「振り込め詐欺」と呼ばれるものです。いくつか代表的な振り込め詐欺の手口をご紹介します。

Special fraud targets random people by phone, postcard, email, etc. without directly meeting them. There are various types of special fraud, most of which are bank transfer fraud. Some of the main techniques are outlined below.

所谓特殊诈骗，是指对不特定对象，不露面地通过使用电话、明信片、邮件等进行诈骗的行为。特殊诈骗有着各种各样的种类，大部分被称为“汇款诈骗”。下面介绍几种具有代表性的汇款诈骗手法。

특수 사기란 불특정 다수와 대면하지 않고 전화·엽서·메일 등을 사용하는 사기를 말합니다. 특수 사기에는 다양한 종류가 있습니다만, 그 대부분이 '송금 사기'입니다. 몇 가지 대표적인 송금 사기의 수법을 소개합니다.

おれおれ詐欺

電話を利用して親族や警察官等を装い、金銭借用や被害を補てんするためなどとして現金を口座に振り込ませたり、直接現金・キャッシュカードをだまし取る詐欺です。

"It's me" fraud

The criminal pretends to be a relative (son, grandson, etc.), police officer, etc. and calls you, asking you to send money to a specified bank account, or defrauds you of cash or a cash card by saying they need the money to cover damages or a loan.

我是我诈骗

通过电话伪装成亲属或警察等，使用借钱不还或损失赔偿等理由，让人往指定账户汇入现金，直接骗取现金或取款卡的一种诈骗手法。

나야 나 사기

전화를 이용하여 친척이나 경찰관 등을 가장하여 금전 차용이나 피해를 보상해 줘야 한다면서 현금을 계좌로 송금하게 하거나 직접 현금·현금 카드를 가로채는 사기입니다.

還付金等詐欺

電話を利用して区役所等の職員を装い、「税金や医療費等を還付します」、「ATMで手続きができます」などと言い、ATMに向かわせ、携帯電話で還付手続きを指示するふりをし、犯人の口座にお金を振り込む手続きをさせる詐欺です。

Refund fraud

The criminal pretends to be a public official and calls, saying "We need to refund you a tax payment or medical treatment costs" and "You can do it at an ATM." The criminal asks you to go to an ATM, and gives instructions on transferring money to the criminal's account while pretending to be advising on the refund procedure over the cell phone.

退款等诈骗

通过电话伪装成区政府等的职员，口口声声说要“退还税金和医疗费等”，“通过ATM可办理手续”等，让受骗者前往银行等的ATM机，用手机假装指示退款手续，向犯人账户办理汇款手续的一种诈骗手法。

환급금 등 사기

전화를 이용하여 구청 등의 직원이라고 속이고 '세금이나 의료비 등을 환급합니다', 'ATM에서 신청할 수 있습니다'라고 말해 ATM에 가도록 한 후에 휴대 전화로 환급 절차를 지시하는 척을 하여 범인의 계좌로 돈을 송금하도록 하는 사기입니다.

## 架空請求詐欺

郵便、インターネット等を利用して不特定多数の人に対し、架空の事実を口実とした料金請求を行い、プリペイドカードを買わせる上でシリアルナンバーを聞き取る等の手段で現金をだまし取る詐欺です。

## 虚假付款诈骗

通过邮件、互联网等对不特定多人以虚构的事实为借口进行付款请求，通过让受骗者购买预付卡并听取序列号等手段骗取现金的一种诈骗手法。

## Billing fraud

This fraud targets random people by postal mail or the Internet, billing them for fictitious fees, making them buy a prepaid card to obtain its serial number, thereby defrauding them of cash.

## 가공 청구 사기

우편, 인터넷 등을 이용하여 불특정 다수의 사람에게 가공의 사실을 구실로 요금 청구를 하고, 선불카드를 구입하게 하여 시리얼 넘버를 알아내는 등의 수법으로 현금을 가로채는 사기입니다.

## 被害にあわないために…

- お金や口座、キャッシュカードに関する話が出たら、相手が誰であっても詐欺を疑い、一度電話を切りましょう。
- 相手が言う電話番号を鵜呑みにせず、元々知っている家族の番号や、電話帳などで自分で確認した区役所、警察署等の番号に電話し、確認しましょう。
- あらかじめ家族の間で合言葉を決め、合言葉を確認してから話すことも効果的です。
- 常時「留守番電話」にセットしておき、電話がかかってくる「留守番電話」で受け、相手を確認してから受話器を取るか、こちらからかけ直すようにしましょう。また、自分の名前を先に名乗るのはやめましょう。
- ナンバーディスプレイ機能を活用し、知らない番号にはできるだけ出ないようにしましょう。
- 詐欺の電話の撃退に効果のある自動通話録音機を活用しましょう。
- 身に覚えのないサービスの利用料を支払う必要はありません。ハガキやメールに書かれた連絡先に問い合わせるのはやめましょう。

## 为了避免蒙受损失…

- 如果对方提出与金钱、账户、提款卡有关的话题，无论对方是谁都应怀疑是遇到诈骗，应暂时挂断电话。
- 不可盲信对方所说的电话号码，而是要使用自己原来知道的家人电话号码，或向通过电话簿等确认的区政府、警察局等电话号码打电话确认。
- 事先与家人确定口令，通话前先确认口令，这也是一种很有效的方法。
- 电话常设“留言电话”模式，当有电话打进来时，可用“留言电话”接，经确认对方身份之后再接听，或从这边打回复电话。同时，接电话时先不要自报姓名。
- 利用电话机的来电显示功能，尽量不接未知号码的电话。
- 使用能有效击退诈骗电话的自动通话录音机。
- 无需支付自己不知道的的服务使用费。不必去询问明信片及邮件上的联系地址。

## To prevent damage from such fraud...

- If the caller starts talking about money, bank accounts or cash cards, assume they are a criminal regardless of who they pretend to be, and hang up the phone.
- Do not believe the phone number the caller provides, but check the number with your family, or call the city government or police station using a telephone directory to check the number the caller provides.
- Create a password within your family, and use it to confirm who you are talking to before going further.
- Always use the answering and message recording function. Do not answer or call back by yourself until you have identified the caller. Avoid giving your name first.
- Use the number display function, and avoid answering calls from unknown numbers.
- Use the automatic phone recording function to avoid fraud calls.
- You do not have to pay fees for services you do not remember. Do not call any phone number given in an email or on a postcard demanding payment.



## 피해를 입지 않으려면…

- 돈이나 계좌, 현금 카드에 관한 이야기가 나오면 상대가 누구든지 사기를 의심하고 일단 전화를 끊으십시오.
- 상대가 말하는 전화번호를 그대로 믿지 말고, 원래 알고 있는 가족의 번호나 전화번호부 등에서 직접 확인한 구청, 경찰서 등의 번호로 전화하여 확인하십시오.
- 미리 가족 간에 암호를 정해 암호를 확인한 후에 이야기하는 것도 효과적입니다.
- 항상 '자동 응답 전화'로 설정해 두고 전화가 걸려 와도 '자동 응답 전화'로 받아 상대를 확인한 후에 전화를 받거나 본인이 다시 걸도록 합시다. 또한 자신의 이름을 먼저 말하지 않도록 합시다.
- 발신자 표시 기능을 활용하여 모르는 번호는 가능한 한 받지 않도록 합시다.
- 사기 전화 격퇴에 효과가 있는 자동 통화 녹음기를 활용하십시오.
- 사용한 적이 없는 서비스의 이용료를 지불할 필요는 없습니다. 엽서나 메일에 적힌 연락처에 문의하지 않도록 합시다.

急増!「詐欺盗」を知っていますか?

激增! 你知道“调包骗术”吗?

最近、新しい振り込め詐欺「詐欺盗」が急増しています。

- ①キャッシュカードが悪用されたと警察や金融庁職員を名乗り、被害者を訪ねる。
- ②悪用を防ぐためとキャッシュカードと暗証番号のメモを封筒に入れさせる。
- ③封印のためと被害者に印鑑を取りに行かせ、その際にキャッシュカード等を入れさせた封筒を持参した別の封筒にすり替える。
- ④被害者には別の封筒を渡し、新しいカードが届くまで封筒を開けないよう言うて去る。

犯人は被害者が気付かぬうちにキャッシュカードと暗証番号を入手しお金をおろします。

最近，一种新的汇款诈骗型“调包骗术”急剧增加。

- ①他们假扮成警察或金融厅职员到访被害者家，号称被害者提款卡遭到盗用。
- ②称为了防止被盗用，指示把提款卡和写有密码的便条放进一个信封里。
- ③然后谎称需要加盖封印，让被害者去取印章，期间趁机将放入现金卡等的信封调换成另一个信封。
- ④把另一个信封交给被害者，并叮嘱在新卡送达之前不得打开信封。

结果犯人在被害者不知不觉中获取了提款卡和密码后取钱。

Do you know about “fraudulent theft,” which has been sharply increasing?

급증! ‘사기 도둑’을 알고 계십니까?

Recently, a new type of bank transfer fraud called “fraudulent theft” has been sharply increasing.

- 1 The criminal visits a victim, pretending to be a police officer or Financial Services Agency official.
- 2 The criminal gets the victim to place their cash card and a memo with the PIN code in an envelope they have brought, saying it is for preventing illegal use.
- 3 Then the criminal asks the victim to seal the envelope with their stamp seal, and while the victim goes to get it, the criminal switches the envelope containing the cash card and memo with another one.
- 4 Then the criminal gives the switched envelope to the victim, instructing them not to open it until a new card is delivered, and leaves.

The criminal withdraws money from the bank account using the cash card and PIN code while the victim is unaware of the fraud.

최근에 새로운 송금 사기 ‘사기 도둑’이 급증하고 있습니다.

- ①현금 카드가 악용되었다며 경찰이나 금융청 직원을 사칭하여 피해자의 집을 방문한다.
- ②악용되는 것을 막기 위해서라며 현금 카드와 비밀번호가 적힌 메모지를 봉투에 넣게 한다.
- ③봉투를 봉인하기 위해서라며 피해자에게 도장을 가져오게 한 후 그사이에 현금 카드 등을 넣게 한 봉투를 자신이 가져간 다른 봉투와 바꿔치기한다.
- ④피해자에게는 다른 봉투를 주고 새로운 카드가 도착할 때까지 봉투를 열지 말라고 말하고 돌아간다.

범인은 피해자가 눈치채기 전에 현금 카드와 비밀번호를 입수하여 돈을 인출합니다.

犯人の手口は巧妙で、もっともらしいことを言ってきます。信じてしまいそうになるかもしれませんが、少しでも何かおかしいと感じることがあったら、区や警察に相談しましょう。

The con uses a shrewd trick, telling a plausible lie so smoothly that you may want to believe it. But if you feel something strange any little bit, consult with a city official or police officer.

犯人的手法很巧妙，会说些一本正经的话。说得你就会相信他们，要记住如果你觉得稍有点不对劲，就去找区政府或警察商量。

범인의 수법은 교묘하고 그럴싸한 말을 합니다. 믿어 버리게 될 지도 모르지만, 조금이라도 뭔가 이상하다고 느껴지면 미나토구나 경찰에 상담합니다.



## 振り込め詐欺の「受け子」、「出し子」は犯罪行為です

Acting as an “Ukeko (Scammed Money Collector)” or “Dashiko (Scammed Money Withdrawer)” in Bank Transfer Fraud Is a Crime

汇款诈骗中的“负责收款”和“负责取款”都属于犯罪行为

송금 사기의 ‘수금책’, ‘인출책’은 범죄 행위입니다

「駅前でお金を受け取るだけのとても簡単で儲かるアルバイトがあるんだけど、やってみない?」、「ATMでお金をおろしてくるだけで、おこづかい稼ぎになるよ!」、このような話は、振り込め詐欺の「受け子」・「出し子」にならないかという恐ろしい誘いかもしれません。

振り込め詐欺の被害者から直接現金を受け取る「受け子」、被害者が振り込んだお金を引き出す「出し子」は、れっきとした犯罪行為です。

「先輩や友人に誘われ断りづらいし、一度ぐらいなら大丈夫」、「警察に捕まるようなことはないだろう」等、安易に引き受けると、人生を狂わせてしまいます。

もし誘われたら断る勇気を持ちましょう。また、困ったときは一人で悩まず、区や警察に相談しましょう。

“在车站前有个临工可打，只需要收钱很简单，不想试试吗?”，“只要从ATM取钱，就能赚零花钱哦!”，如果遇到这样的引诱，很可能就是引诱你去充当汇款诈骗中可怕的“负责收款”或“负责取款”的角色。

从汇款诈骗受害者处“负责收款”直接收取现金、或“负责取款”提取受害者汇款，都明显属于犯罪行为。

如果抱着“前辈和好友的劝诱很难拒绝，做一次也没啥问题”，“不会被警察抓吧”等想法而轻易接受的话，人生就会因此沦落。

即使被人引诱，也要拿出勇气予以拒绝。同时，遇到困难时无需独自烦恼，去找区政府和警察商量。

Do you want an easy yet profitable part-time job? All you have to do is receive money near the station.” “You can earn money simply by withdrawing cash from an ATM.” Have you ever had such an invitation? It might be a horrible invitation to a crime, to become an ukeko (scammed money collector) or dashiko (scammed money withdrawer) in a bank transfer fraud.

Acting as an ukeko who receives cash directly from a victim of bank transfer fraud, or a dashiko who withdraws cash paid by a victim from the bank account is a genuine crime.

“I can’t refuse because my senior or friend asked me to do it. Just once is OK.” “I won’t be caught by the police for such a minor thing.” Such an attitude and accepting the offer easily could destroy your life.

Be brave enough to refuse such offers. And if you have any trouble, don’t fret on your own but consult a city official or police officer.

‘역 앞에서 돈을 받기만 하면 되는 아주 간단하고 짭짤한 아르바이트가 있는데 해 볼래?’, ‘ATM에서 돈을 인출해 오기만 하면 용돈 벌이가 돼!’, 이런 말은 송금 사기의 ‘수금책’·‘인출책’이 되지 않겠냐는 무서운 유혹일지도 모릅니다.

송금 사기의 피해자로부터 직접 현금을 받는 ‘수금책’, 피해자가 송금한 돈을 인출하는 ‘인출책’은 어엿한 범죄 행위입니다.

‘선배나 친구의 권유라서 거절하기가 힘들고 한 번 정도면 괜찮겠지’, ‘경찰에 붙잡히는 일은 없을 거야’라고 생각하고 쉽게 받아들이면 인생을 망치게 됩니다.

만약 권유를 받았다면 거절하는 용기를 가집시다. 또한 어려움에 처했을 때는 혼자 고민하지 말고 미나토구나 경찰에 상담합니다.





# 女性を狙う犯罪から身を守る!

## Protect Yourself from Crimes Targeting Women!

### 保护女性免受犯罪侵犯!

### 여성을 노리는 범죄로부터 몸을 지킨다!

たとえば、深夜帯のわいせつ、通勤・通学時間の痴漢や公共の場所での盗撮など女性を狙う犯罪は時間や場所を問わず起きています。

譬如，深夜时段的猥亵行为，上下班和上下学时段的色狼行为以及在公共场所的偷拍行为等针对女性的犯罪不分时间和地点时有发生。

Crimes targeting women can occur anytime and anywhere, such as indecent acts at night, sexual molestation during rush hour, or secret photographing in a public space.

예를 들어 심야 시간대의 음란 행위, 통근·통학 시간의 치한이나 공공장소에서의 도촬 등 여성을 노리는 범죄는 시간과 장소를 불문하고 발생하고 있습니다.

被害に遭わないためにこんなことに気をつけましょう!  
为了免遭犯罪侵犯，请注意以下事项!

Beware of the following to prevent becoming a victim!  
피해를 입지 않도록 다음에 주의합시다!

#### 共通

- 犯罪抑止効果を高めるために、防犯ブザーをバッグ等につけ、見えるようにしておくとともに、すぐに使える状態にしておきましょう。また、大声を出すことも効果的です。

#### Always

- Attach an anti-crime alarm to a bag, etc., make it visible to deter crime, and always keep it to hand. When trouble strikes, shout in a loud voice.

#### 共同事項

- 为了提高抑制犯罪发生的效果，把报警器挂在包的醒目位置，同时要使其处于马上可使用的状态。此外，遇到危险时大声呼救也很有效。

#### 공통

- 범피 억제 효과를 높이기 위해 방법 경보기를 가방 등에 장착하여 보이도록 하는 동시에 곧바로 사용할 수 있도록 해 둡시다. 또한 큰 목소리를 내는 것도 효과적입니다.

#### 電車内

- 車両の隅や乗降口付近、階段や改札口付近に停まる混雑した車両を避け、女性専用車両がある場合は、利用しましょう。
- いつも同じ時間や場所に乗る人を狙う痴漢もいるので、乗る時間や車両を変えてみましょう。

#### On trains

- Avoid packed cars stopping near stairways or ticket gates at stations. Within a car, avoid the corners and areas near the doors. Use a women-only car if available.
- Vary your train time or place, as some molesters target people who travel at the same time and place.

#### 电车内

- 避开车厢角落和车门附近，也避开停靠在楼梯和检票口附近的拥挤车厢，如有女士专用车厢时，请使用该车厢。
- 有些色狼会瞄准总在同一时间和地方乘坐的人，可错开乘坐时间和车厢。

#### 전철 내

- 차량의 구석이나 승강구 부근, 계단이나 개찰구 부근에 정차하는 혼잡한 차량을 피하고 여성 전용 차량이 있으면 여성 전용 차량을 이용합시다.
- 항상 같은 시간과 장소에서 타는 사람을 노리는 치한도 있으므로 타는 시간과 차량을 바꿔 봅시다.

#### 路上

- 通学路や通勤経路上の、人通りの少ない暗い場所や公園等の危険箇所および交番やコンビニエンスストア等、何かあったときに助けを求められる場所を、あらかじめ確認しておきましょう。
- 明るい道や人通りの多い道を選んで通らしましょう。
- 携帯電話・スマートフォンを使用しながら歩く、イヤホンを使用し音楽を聴きながら歩く等の「ながら行為」はやめましょう。

#### On roads

- Check risky areas along your commuting route, such as dark and lonely streets, empty parks, as well as police stations, convenience stores and other places where you could call for help.
- Use well-lit or busy streets.
- Do not use a mobile phone, or listen to music with earphones while walking.

## 在街上

- 预先确认好上下学和上下班路上人流较少的昏暗地段以及公园等相对危险的场所，并确认好派出所、便利店等发生不测情况时可寻求帮助的场所。
- 选择亮畅的街道和人流较多的马路走。
- 请勿边走边用手机或智能手机，也要避免边听音乐边走路等“分散注意力”的行为。

## エレベーター内

- 乗る前に周囲を確認し、知らない人と2人きりで乗り合わせないようにしましょう。
- ボタンや非常ベルを押せるドアの前に立ち、壁を背にしましょう。
- 少しでも怖いと思ったら、ためらわずにボタンを全て押して、停まった階で降り、自分の部屋がわからないようにしましょう。

## 在电梯内

- 上电梯前先确认周围的情况，尽量避免单独与陌生人一对一乘坐电梯。
- 站在方便按按钮和警铃的门前位置，背靠墙壁。
- 如果稍微觉得有些害怕，请不要犹豫，按下所有按钮后在就近停下的楼层下电梯，以不让对方知道自己的房间楼层。

## 自宅敷地内

- 敷地内であっても、後ろから着いてこれられないように自宅玄関やオートロックは、周囲を確認してから開けましょう。
- 玄関、窓等は必ず施錠しておきましょう。
- 訪問者には、カメラ付きインターホンやドアスコープなどで相手の身分と要件を確認しましょう。
- 少しでも不審に思うことがあれば、ドアを開けずに警察や管理人へ通報しましょう。

## 自己的居住区内

- 即使在自己的居住区内，也不要让他人从后面靠近自己，先查看周围情况后打开自家房门或公寓自动锁。
- 房门和窗户等一定要上锁。
- 对来访者，要用带摄像头的对讲机或房门上的观察孔确认对方的身份和来访目的。
- 稍有可疑情况，就不要开门，要报警和通知公寓管理员。

## 盗撮に注意!

- エスカレーターや階段では、後ろや不審な動きに注意しましょう。
- トイレや浴室では、カメラや紙袋等不審な物に注意しましょう。

## 注意偷拍!

- 在自动扶梯或楼梯上，应注意自己背后及其他可疑情况。
- 在厕所和浴室里，要注意摄像头和纸袋等可疑物品。

## 길거리

- 통학로나 통근 경로상의 사람들이 잘 다니지 않는 어두운 장소나 공원 등의 위험한 장소 및 파출소나 편의점 등 무슨 일이 생겼을 때 도움을 요청할 수 있는 장소를 미리 확인해 둡시다.
- 밝은 길이나 사람이 많이 다니는 길을 골라서 다닙시다.
- 휴대 전화·스마트폰을 사용하면서 걷거나 이어폰을 사용하여 음악을 들으면서 걷는 등의 '행위'는 하지 맙시다.

## In the elevator to your apartment

- Check the surroundings before getting in. Avoid riding alone with a stranger.
- Stand near the door so you can use the buttons or alarm immediately, with your back against the wall.
- If you feel fear, do not hesitate to press the buttons for all the floors and get out on any floor it stops, so no one can find where you live.

## 엘리베이터 내

- 타기 전에 주위를 확인하고 모르는 사람과 둘이서만 함께 타지 않도록 합니다.
- 버튼이나 비상벨을 누를 수 있는 문 앞에 서서 벽을 등지고 섭니다.
- 조금이라도 무섭다고 생각되면 망설이지 말고 버튼을 전부 눌러 멈춘 층에서 내려 자신의 집을 알 수 없도록 합니다.

## Within the premises of your house/apartment

- Even within the premises of your house or apartment, someone may tail you. Check the surroundings before unlocking the door or releasing the automatic lock.
- Be sure to lock the entrance and windows.
- Check any visitor on the camera intercom or peephole, and ask the identity and business of the visitor.
- If something seems wrong, do not open the door but call the janitor or police.

## 집 부지 내

- 부지 내이더라도 뒤따라오지 못하도록 집 현관이나 오토록 도어는 주위를 확인한 후에 엽시다.
- 현관, 창문 등은 반드시 잠가 둡시다.
- 방문자는 카메라가 부착된 인터폰이나 도어 스코프 등으로 상대의 신분과 용건을 확인합니다.
- 조금이라도 의심스러운 일이 있으면 문을 열지 말고 경찰이나 관리인에게 신고합니다.

## Beware of secret photographing!

- Beware of any suspicious movement behind you when using an escalator or stairway.
- Beware of any suspicious object such as a camera or paper bag when using a toilet or bathroom.

## 도촬에 주의!

- 에스컬레이터나 계단에서는 등 뒤나 의심스러운 움직임에 주의합니다.
- 화장실이나 욕실에서는 카메라나 종이봉투 등 의심스러운 물건에 주의합니다.



く ない あんぜんあんしん かん そうだんまどぐち  
**区内の安全安心に関する相談窓口**  
**Consultation Services in Minato City**  
**区内“安全放心”的相关咨询窗口**  
**구내의 안전 안심에 관한 상담 창구**

きんきゅうじ  
**緊急時**

**For Emergencies**

**紧急时**

**긴급 시**

けいさつ  
**警察**  
 警察

Police Department  
 경찰서

**110**

しょうぼう  
**消防**  
 消防

Fire Department  
 소방서

**119**

きゅう びょうき ぼ あい いま びょういん い ほう  
 急な病気やケガをした場合に、「今すぐ病院に行った方がいい  
 のかな?」、「救急車を呼んだ方がいいのかな?」と迷った際は、  
 とうきょうしょうぼうじょうきゅうきゅうそうだん  
 「#7119」(東京消防庁救急相談センター(24時間年中無休))  
 でんわ  
 に電話しましょう!

如遇生急病或受伤，“是应该马上去医院呢？”，  
 还是“应该叫救护车呢？”，当你犹豫时，请拨打  
 “#7119”（东京消防厅急救咨询中心(24小时受理，年中  
 无休)！

If you are injured or sick and wonder whether you  
 should go to a hospital or call for an ambulance, first call  
 #7119, a toll-free number for the Emergency Telephone  
 Consultation Center in the Tokyo Fire Department avail-  
 able 24/7.

갑작스러운 질병이나 부상을 입은 경우에 ‘지금 바로 병원에 가  
 는 것이 좋을까?’, ‘구급차를 부르는 것이 좋을까?’ 하고 망설여질 때  
 는 ‘#7119’(도쿄 소방청 구급 상담센터(24시간 연중무휴))에 전화합  
 시다!

はんざい ひ がい かん そうだんまどぐち  
**犯罪被害などに関する相談窓口**

- けいしちやうそうごうそうだん  
 警視庁総合相談センター 「#9110」もしくは「03-3501-0110」
- けいしちやうがいこくじんせんようそうだん  
 警視庁外国人専用相談 「03-3503-8484」  
 へいじつ ぜん じ ぶん ご じ かん  
 平日午前8時30分～午後5時15分

**犯罪受害等相关咨询窗口**

- 警视庁综合咨询中心 “#9110” 或 “03-3501-0110”
- 警视庁外国人专用咨询 “03-3503-8484”  
 平日上午8点30分～下午5点15分

**Contact for victims of crime**

- Tokyo Metropolitan Police Department, General Advisory  
 Center: #9110 or 03-3501-0110
- Advice for foreign residents: 03-3503-8484  
 Open 8:30 a.m. to 5:15 p.m. on weekdays

**범죄 피해 등에 관한 상담 창구**

- 경시청 종합 상담 센터 ‘#9110’ 또는 ‘03-3501-0110’
- 경시청 외국인 전용 상담 ‘03-3503-8484’  
 평일 오전 8시 30분~오후 5시 15분



く ないかんかつけいさつしよ  
区内管轄警察署

	住所	でんわ 電話
愛宕警察署	みなとくしんばし 港区新橋6-18-12	03-3437-0110
三田警察署	みなとくしほら 港区芝浦4-2-12	03-3454-0110
高輪警察署	みなとくたかなわ 港区高輪3-15-20	03-3440-0110
麻布警察署	みなとくろっぽんぎ 港区六本木4-7-1	03-3479-0110
赤坂警察署	みなとくあかさか 港区赤坂4-18-19	03-3475-0110
東京湾岸警察署	こうとうくあおみ 江東区青海2-7-1	03-3570-0110

く ないかんかつしょうぼうしよ  
区内管轄消防署

	住所	でんわ 電話
芝消防署	みなとくあしひら 港区東新橋2-13-7	03-3431-0119
麻布消防署	みなとくあさぶ 港区元麻布3-4-42	03-3470-0119
赤坂消防署	みなとくあおやま 港区南青山2-16-9	03-3478-0119
高輪消防署	みなとくしろかね 港区白金2-4-12	03-3446-0119

みなとく と あ  
港区への問い合わせ

	住所	でんわ 電話
港区役所	みなとくしほこうえん 港区芝公園1-5-25	03-3578-2111
芝地区総合支所	みなとくしほこうえん 港区芝公園1-5-25	03-3578-3111
麻布地区総合支所	みなとくろっぽんぎ 港区六本木5-16-45	03-3583-4151
赤坂地区総合支所	みなとくあかさか 港区赤坂4-18-13	03-5413-7011
高輪地区総合支所	みなとくたかなわ 港区高輪1-16-25	03-5421-7611
芝浦港南地区総合支所	みなとくしほら 港区芝浦1-16-1	03-3456-4151

区内管轄警察署

	地址	电话
爱宕警察署	港区新橋6-18-12	03-3437-0110
三田警察署	港区芝浦4-2-12	03-3454-0110
高輪警察署	港区高輪3-15-20	03-3440-0110
麻布警察署	港区六本木4-7-1	03-3479-0110
赤坂警察署	港区赤坂4-18-19	03-3475-0110
东京湾岸警察署	江东区青海2-7-1	03-3570-0110

区内管轄消防署

	地址	电话
芝消防署	港区東新橋 2-13-7	03-3431-0119
麻布消防署	港区元麻布 3-4-42	03-3470-0119
赤坂消防署	港区南青山 2-16-9	03-3478-0119
高輪消防署	港区白金 2-4-12	03-3446-0119

港区各机构联系方式

	地址	电话
港区政府	港区芝公園1-5-25	03-3578-2111
芝地区综合分所	港区芝公園1-5-25	03-3578-3111
麻布地区综合分所	港区六本木5-16-45	03-3583-4151
赤坂地区综合分所	港区赤坂4-18-13	03-5413-7011
高輪地区综合分所	港区高輪1-16-25	03-5421-7611
芝浦港南地区综合分所	港区芝浦1-16-1	03-3456-4151

Main Police Stations in Minato City

	Address	Tel
Atago Police Station	6-18-12 Shimbashi, Minato-ku	03-3437-0110
Mita Police Station	4-2-12 Shibaura, Minato-ku	03-3454-0110
Takanawa Police Station	3-15-20 Takanawa, Minato-ku	03-3440-0110
Azabu Police Station	4-7-1 Roppongi, Minato-ku	03-3479-0110
Akasaka Police Station	4-18-19 Akasaka, Minato-ku	03-3475-0110
Tokyo Wangan Police Station	2-7-1 Aomi, Koto-ku	03-3570-0110

Main Fire Stations in Minato City

	Address	Tel
Shiba Fire Station	2-13-7 Higashi-Shimbashi, Minato-ku	03-3431-0119
Azabu Fire Station	3-4-42 Moto-Azabu, Minato-ku	03-3470-0119
Akasaka Fire Station	2-16-9 Minami-Aoyama, Minato-ku	03-3478-0119
Takanawa Fire Station	2-4-12 Shirokane, Minato-ku	03-3446-0119

Inquiries to Minato City Government

	Address	Tel
Minato City Hall	1-5-25 Shibakoen, Minato-ku	03-3578-2111
Shiba Regional City Office	1-5-25 Shibakoen, Minato-ku	03-3578-3111
Azabu Regional City Office	5-16-45 Roppongi, Minato-ku	03-3583-4151
Akasaka Regional City Office	4-18-13 Akasaka, Minato-ku	03-5413-7011
Takanawa Regional City Office	1-16-25 Takanawa, Minato-ku	03-5421-7611
Shibaura-Konan Regional City Office	1-16-1 Shibaura, Minato-ku	03-3456-4151

구내 관할 경찰서

	주소	전화
아타고 경찰서	미나토구 신바시 6-18-12	03-3437-0110
미타 경찰서	미나토구 시바우라 4-2-12	03-3454-0110
타카나와 경찰서	미나토구 타카나와 3-15-20	03-3440-0110
아자부 경찰서	미나토구 롯폰기 4-7-1	03-3479-0110
아카사카 경찰서	미나토구 아카사카 4-18-19	03-3475-0110
도쿄 완간 경찰서	코토구 아오미 2-7-1	03-3570-0110

구내 관할 소방서

	주소	전화
시바 소방서	미나토구 히가시신바시 2-13-17	03-3431-0119
아자부 소방서	미나토구 모토 아자부 3-4-42	03-3470-0119
아카사카 소방서	미나토구 미나미 아오야마 2-16-9	03-3478-0119
타카나와 소방서	미나토구 시로카네 2-4-12	03-3446-0119

미나토구에 문의

	주소	전화
미나토 구청	미나토구 시바 공원 1-5-25	03-3578-2111
시바 지구 종합 지소	미나토구 시바 공원 1-5-25	03-3578-3111
아자부 지구 종합 지소	미나토구 롯폰기 5-16-45	03-3583-4151
아카사카 지구 종합 지소	미나토구 아카사카 4-18-13	03-5413-7011
타카나와 지구 종합 지소	미나토구 타카나와 1-16-25	03-5421-7611
시바우라 코난 지구 종합 지소	미나토구 시바우라 1-16-1	03-3456-4151

きんきゅうつうほうさき  
緊急通報先

けいさつ ばん  
警察 110 番

しょうぼう ばん  
消防 119 番

Emergency Contact Numbers

Police Department: 110

Fire Department: 119

緊急通報处

警察 110 消防 119

긴급 통보처

경찰서 110 소방서 119



発行・編集：港区防災課生活安全推進担当 東京都港区芝公園1-5-25  
☎03-3578-2111(内線2270~2272)